

## Lokale Politiker fahren voraus!

Nutzen Sie die TOUR du DUERF, um 21 Tage ganz bewusst die Lenkerperspektive einzunehmen und die Verkehrssituation für RadfahrerInnen in Ihrer Gemeinde zu erfahren. Die wahren ExpertInnen in Sachen Radverkehrspolitik sind all jene, die sich **theoretisch wie praktisch** mit der „Materie“ auseinandersetzen – schärfen Sie daher Ihre Sinne und das Bewusstsein zur Verbesserung der Radverkehrssituation.

Als Mitglied des Gemeinderats sollten Sie zudem Ihre Vorbildfunktion nicht unterschätzen resp. diese nutzen: Mit Ihrer Teilnahme zeigen Sie anderen, wie wichtig Ihnen Klimaschutz sowie eine nachhaltige Mobilität sind und verhelfen ganz nebenbei mit jedem zurückgelegten Radkilometer Ihrer Gemeinde zu einer guten Platzierung in der Gewinnkategorie „Fahrradaktivster Gemeinderat“. Mehr Infos unter [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu)

## Les élus locaux en tête du peloton!

*Le TOUR du DUERF vous offre la chance d'adopter pendant 21 jours la perspective des cyclistes et de vivre de près la situation à laquelle ils/elles s'exposent tous les jours. Car n'est expert en politique de mobilité que celui (ou celle) qui connaît **et la théorie et la pratique** - alors aigüisez vos sens et éveillez votre conscience en vue de l'amélioration de la situation des cyclistes !*

*Et surtout : ne sous-estimez pas votre rôle de modèle en tant que conseiller/-ère communal(e) et mettez-le à profit ! En participant au TOUR du DUERF, vous mettez en évidence l'importance que revêtent pour vous la protection du climat et la mobilité durable et vous soutenez votre commune avec chaque kilomètre parcouru à vélo sur son chemin vers un bon classement dans la catégorie «conseil communal le plus vélo-actif».*

*Plus d'infos sous [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu)*

# TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng

17.09. - 07.10.2017



Klima-Bündnis  
Lëtzebuerg

[www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu)



Mit der Unterstützung von:

Avec le soutien de:



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département des transports



Klima-Bündnis  
Lëtzebuerg



TOUR DU DUERF

Responsabel fir meng Gemeng

17.09. - 07.10.2017



# Alle aufs Rad – Tous à bicyclette!

TOUR du DUERF ist eine Kampagne von Klima-Bündnis Lëtzebuerg und Verkéiersverband. Sie kann in allen luxemburgischen Gemeinden ab dem 17. September 2017 während 3 Wochen durchgeführt werden.

*TOUR du DUERF est une campagne du Klima-Bündnis Lëtzebuerg et de la Communauté des Transports. Elle peut être organisée dans toutes les communes luxembourgeoises pendant 3 semaines à partir du 17 septembre 2017.*

## Die Ziele - Les objectifs

Ziele der Kampagne sind, die Benutzung des Fahrrads im Alltag zu stärken und die Radverkehrsplanung verstärkt in die Gemeinderäte einzubringen. Kommunalpolitiker sollen im wahrsten Sinne des Wortes „erfahren“, was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein. Zudem soll die Politik ihre Vorbildfunktion wahrnehmen und andere zum Radfahren ermuntern.

Teams, zusammengesetzt aus Mitgliedern des Gemeinderats, der Kommissionen und allen EinwohnerInnen der Gemeinde radeln um die Wette. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie möglichst viele Fahrradkilometer – beruflich sowie privat. Schulklassen, Vereine, Unternehmen usw. sind ebenfalls eingeladen mitzumachen. Während der Aktion vermerkt jede/r TeilnehmerIn die zurückgelegten Kilometer in einer internetbasierten Datenbank.

Die Ergebnisse der Teams sowie der Gemeinden werden im Internet veröffentlicht, sodass Teamvergleiche innerhalb der Gemeinde als auch Vergleiche zwischen den Gemeinden möglich sind.

*Les objectifs sont principalement de sensibiliser les citoyens à recourir au vélo au quotidien et les conseillers communaux à la «planification de la circulation à vélo». Les élus communaux sont incités à vivre de près l'utilisation du vélo dans leur commune et à assumer leur fonction de modèle, en encourageant d'autres à recourir au vélo.*

*Des équipes composées d'élus locaux et d'habitants se livrent à la compétition. Pendant 21 jours, il s'agit de collecter le plus de kilomètres parcourus à vélo, que ce soit à titre privé ou professionnel. Les classes scolaires, associations locales, entreprises sont également invitées à former des équipes.*

*Les résultats des équipes et des communes sont publiés sur Internet, ce qui permet de comparer les équipes d'une même commune ainsi que les communes entre elles.*

## Wer gewinnt - Qui sont les gagnants ?

Das Klima, die Lebensqualität, also wir alle! Vor Ort werden die besten Teams durch die Gemeinde prämiert, der Verkéiersverband und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

*Le climat, l'environnement, bref : nous sommes tous gagnants ! Les communes participantes récompensent leurs gagnants locaux, les organisateurs Communauté des Transports et Klima-Bündnis Lëtzebuerg priment les meilleures communes.*

## Wer kann teilnehmen - Qui peut participer ?

- Mitglieder des Gemeinderates einer teilnehmenden Gemeinde
- EinwohnerInnen einer teilnehmenden Gemeinde
- Alle Personen, die in der teilnehmenden Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.



- Les membres des conseils communaux des communes participantes;
- Les citoyens-habitants des communes participantes ainsi que
- Les personnes qui y travaillent ou y fréquentent un établissement scolaire ou qui sont membres d'une association locale.

## Wie kann ich mitmachen - Comment participer ?

Ihre Gemeinde muss sich zunächst für die TOUR du DUERF anmelden bzw. bereits angemeldet sein. Erst dann können auf [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu) Teams gebildet oder sich Teams angeschlossen werden. Danach einfach losradeln und die Fahrradkilometer im Onlinekalender eintragen.

*Il faut tout d'abord que votre commune soit inscrite au TOUR du DUERF. Alors des équipes cyclistes peuvent être constituées ou rejointes sur [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu). Ensuite, il suffit de pédaler et d'en-coder les kilomètres parcourus en vélo dans le calendrier en ligne.*

